МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ПЯТИГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И МНОГОЯЗЫЧИЯ

Кафедра теории и практики перевода

Дьякова Лилия Ивановна

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ПРИМЕРЕ КОММЕРЧЕСКОГО ДОГОВОРА

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, Профиль – Перевод и переводоведение

Научный руководитель:
канд. филол. наук, доц. кафедры теории и практики перевода
А. А. Сохань

К защите в ГЭК допускается

Решение кафедры от ____ 20__ г.
Протокол №
Заведующий кафедрой

Пятигорск – 2016
ABSTRACT

Title of the Qualification Graduation Paper: Legal Text Translation in the Context of Commercial Contract

Author: Liliya I. Diakova, 4th year student, group IPiM-401, Institute of Translatology and Multilanguage Studies.

Supervisor of the project: A. A. Sokhan, Associate Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Region.

This study examines the features of translating German and Russian contracts in the context of national and continental legal systems. This graduation paper provides reference material for novice translators to help in their professional work. This text deals with the features and difficulties of translating legal texts, specifically contracts, on the basis of the functional approach. Specific methods are suggested to solve the discussed problems. The paper is divided into two sections: theoretical and practical.

The theoretical section provides background information, such as the definition of a contract, the general understanding of contracts, and especially their translation based on modality, temporality, informativeness and locality. This part of the paper also discusses the features of translating specific parts of contracts, such as the preamble, the object of the contract, and other terms.

The second section, which provides practical analysis, presents a thorough analysis of translating specific proposals from sales contract from Russian into German. In addition, this section includes general translation methods that have the main goal of providing objective and accurate transmission of the original text.

In conclusion, a sample translation of sales contracts from Russian to German was completed based on the before-mentioned theoretical material.